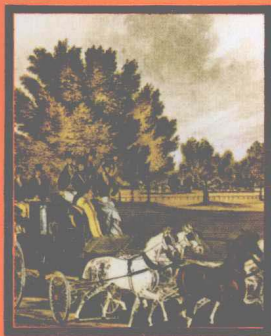




世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

# 伪君子

WEIJUNZI

[法国]莫里哀

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



# 伪君子

WEIJUNZI

[法国]莫里哀 编写 谈 戈

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

伪君子/(法)莫里哀著;谈戈改写. —天津:天津人民出版社,2005.1(2007.7重印)  
(世界文学名著少年必读丛书)  
ISBN 978-7-201-04707-2

I.伪… II.①莫…②谈… III.喜剧—剧本—法国—近代—缩写本 IV.I565.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第142798号

原 著 [法国]莫里哀  
编 写 谈 戈  
插 图 小逗号  
封面设计 铁皮人美术  
版式设计 叶 茂  
责任编辑 黄 沛

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路35号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.fj.cn

成都东江印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2005年1月第1版 2007年7月第2次印刷

889毫米×1194毫米 32开本 5.5印张

字数:120千 插页:10页

定价:12.80元



## 序《世界文学名著青少年必读丛书》

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致公认,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程份量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少功夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读,快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现自己最感兴趣的是其中哪几部,可以进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

二〇〇七年初夏

# 前言

“他是一个独来独往的人，他的喜剧接近悲剧，戏写得那样聪明，没有人有胆量敢模仿他。”这是歌德对莫里哀的评价。

莫里哀(1622~1673)，法国17世纪古典主义文学最重要的作家之一，古典主义喜剧的创建者。他的喜剧含有闹剧成分，在风趣、粗犷之中表现出严肃的态度，具有很大的影响力。在法国，他更是代表着“法兰西精神”。

莫里哀生活在资产阶级勃兴、封建统治日趋衰亡的文艺复兴时期。他同情劳动人民，笔锋所向，揭露的是昏庸腐朽的贵族，坑蒙拐骗的僧侣，靠剥削起家而力图“风雅”的资产者，利欲熏心的高利贷者……他笔下的正面人物，常常是那些被人嘲讽着的仆人、佃户、工匠。

《伪君子》和《吝啬鬼》是莫里哀喜剧艺术的最高成果。剧作结构严谨，手法夸张，风格泼辣，在浪漫的喜剧色彩中夹杂着充满生活气息的闹剧成分，突破了古典主义的陈规旧套，至今仍在世界各地盛演不衰。

《伪君子》讲述了宗教骗子答尔丢夫以伪装的虔诚骗得了奥尔恭的极度信任。为了他，奥尔恭背弃女儿的婚约，取消了儿子的继承权，还把财产全部送给了他。后来奥尔恭的家人设计揭露了答尔丢夫的嘴脸。骗子被揭穿后凶相毕露，企图陷害奥尔恭，幸好国王明察秋毫，使得骗子受到了应有的惩罚。作者用辛辣的嘲讽口吻、巧妙的情节和出人意料的结局安排，揭示

了17世纪中期法国上层社会的愚昧无知,揭露了宗教道德的伪善和僧侣教徒们的假仁假义、卑鄙无耻。文中的骗子答尔丢夫的形象是著名的艺术典型,“答尔丢夫”这个名词后来成了“伪君子”的同义语。

《吝啬鬼》写于1668年,是莫里哀第一次用散文体写的喜剧,同时也是他最深刻的“性格喜剧”之一。剧中主人公阿巴公是一位爱财如命的放高利贷者,他对子女、仆人甚至自己都十分苛刻。他不顾儿女的想法,逼迫儿子娶一位有钱的寡妇,女儿嫁给一位年老的富翁,甚至还厚颜无耻地要霸占儿子的情人。剧作生动地揭露了资本主义社会中人与人之间赤裸裸的金钱关系。同答尔丢夫一样,“阿巴公”已成为举世公认的“吝啬鬼”的代名词。

《醉心于贵族的小市民》和《史嘉本的诡计》是莫里哀晚年的作品。前者创作于1670年,文中的主人公茹尔丹是个小商人,家财颇丰,却成天向往着贵族的头衔和生活,结果受到了戏弄。书中讽刺了资产阶级的虚荣心,抨击了贵族社会的庸俗无聊、争名逐利等恶劣风习。

《史嘉本的诡计》是莫里哀从民间创作汲取营养,大胆运用闹剧手法写出的一部成功作品,标志着莫里哀喜剧创作的又一个高峰。剧本讲述了一个足智多谋的仆人史嘉本,为了成全两位公子的婚事而设下种种诡计和圈套的故事。赞扬了史嘉本在帮助青年主人反对家长专制斗争中所显示的机智、勇敢、聪明和乐观,批判了封建等级观念。

莫里哀将喜剧与性格相连是其获得长久喜剧笑声的基础之所在,他赋予笑声以丰富的思想内涵,成为喜剧脱离浅薄的关键。他的喜剧在欧洲艺术史上是一个高峰,它使喜剧同悲剧具有一样的崇高地位。

# 主要人物介绍

## 《伪君子》

答尔丢夫：本书的主人公，伪君子。

奥尔恭：本书的主要人物，欧米尔之夫，巴黎富商。

欧米尔：奥尔恭之妻。

玛丽亚娜：奥尔恭之女。

## 《吝啬鬼》

阿巴公：本书的主人公，高利贷商人，吝啬鬼。

克雷央特：阿巴公之子。

爱丽丝：阿巴公之女。

瓦赖尔：爱丽丝的心上人。

## 《醉心于贵族的小市民》

茹尔丹：本书的主人公，贵人迷。

茹尔丹太太：茹尔丹之妻。

## 《史嘉本的诡计》

史嘉本：本书的主人公，雷昂德的仆人，爱使用诡计。

阿尔康特：奥可达夫和塞比娜之父。

吉隆特：雷昂德和亚珊德之父。

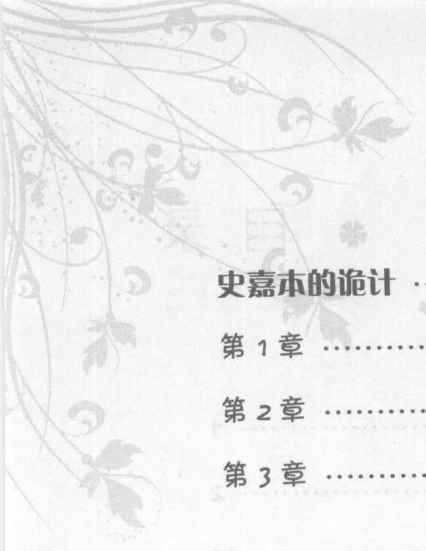
奥可达夫：本书的主要人物，阿尔康特之子，亚珊德之夫。



# 目 录

CONTENTS

伪君子 .....	1
第 1 章 .....	2
第 2 章 .....	15
第 3 章 .....	28
第 4 章 .....	44
第 5 章 .....	57
第 6 章 .....	68
吝啬鬼 .....	76
醉心于贵族的小市民 .....	115



<b>史嘉本的诡计</b> .....	134
<b>第 1 章</b> .....	135
<b>第 2 章</b> .....	144
<b>第 3 章</b> .....	155

WEIJUNZI

# 伪君子

## 第1章

WEIJUNZI

17世纪60年代，在法国国王路易十四统治下的巴黎城里，有一个很有钱的商人，名叫奥尔恭。他的妻子已经去世，留下了儿子达米斯和女儿玛丽亚娜。

后来，奥尔恭给孩子们找了个继母，名叫欧米尔，是个很贤惠的妇人，她把两个孩子看作自己的亲生儿女，十分宠爱，一家人过着和睦安宁的生活。

可自从奥尔恭把一个名叫答尔丢夫的人接到家里住以后，这个家庭的宁静就被打破了。

这天，奥尔恭的母亲柏奈尔夫人正怒气冲冲地闹着要离开这里，她对着她的侍女爱尔卜特大发脾气，也不让人们出来送行。

“站住吧，我的少奶奶，别送啦。用不着对我这么客套。”柏奈尔夫人对送她的欧米尔大声说。

“这是我们对您应该有的礼节呀。不过，您为什么这么快就要走了呢？”欧米尔问。因为柏奈尔夫人到儿子家还没住上几天呢。

柏奈尔夫人说：“这里的一切我都看不惯，你们一点也不想讨我

喜欢。是的，我是很不痛快才走出你们的大门的。我教训的话，你们一句也没听，这儿的人什么顾忌也没有，每个人都大声嚷嚷，这儿简直成了一个叫花子窝。”

本来柏奈尔夫人十分赏识那位答尔丢夫先生，她感谢上帝，为了这个家庭的永远幸福而把他这样的好人派来。可是除了奥尔恭，这一家大小处处与答尔丢夫先生作对，她忍无可忍，决定马上就走。

欧米尔感到十分为难，奥尔恭外出两天了，还没回来，她的一切劝说都无济于事。尽管她一张嘴就招来一顿臭骂，她还是按应有的礼节送老夫人出门。

大家都来送老夫人，都极力挽留她，可谁张嘴谁倒霉，谁都挨她骂。

道丽娜刚一开口，柏奈尔夫人便说：“朋友，你是一个侍女，有点儿太爱说话，并且一点规矩也不懂，不管什么事你都要插进去表示你的意见。”

达米斯刚想为道丽娜辩护，老夫人便说：“我的孩子，你是个十足的糊涂虫。”

接着，她又转过来骂玛丽亚娜：“你看你，假装不爱说话，好像多么温柔，多么老实，可是你和那个叫瓦赖尔的年轻人背后做的那些事儿真叫我恨得牙痒痒。”

柏奈尔夫人对刚刚上门做客的欧米尔的哥哥克雷央特也没什么好感：“好舅爷，我很看重你，也爱你，也敬你；不过如果我是我儿子的话，我一定要求你别再登我的门。你不停地讲一些关于生活的格言，但那些格言是正人君子根本不应该遵循的。我对你，说话未免太直率了一点，不过我的脾气就是这样，我心里想的事，我就得说出来。”

达米斯说：“您那位答尔丢夫先生当然很高明……”

柏奈尔夫人说：“答尔丢卡先生是一位道德君子，大家都应该听他的话，像你这样一个疯子也想跟他捣乱，这是我不能容忍的，这不能不叫我气得发狂。”

达米斯愤怒地回答：“什么？我难道就任凭这个一味说长道短的假教徒在家里作威作福吗？难道不得到他的允许，我们便任何消遣也不能有了吗？”

道丽娜也说：“如果一定要听从他的话，信从他的格言，那么我们无论做什么事，都成了罪恶了。因为这位热心的批评家，他是样样都要检查的。”

“凡是经他检查过的事都检查得很好，他希望引导你们走向天堂的大路，我的儿子应该设法让你们喜爱他。”柏奈尔夫人说。

“不，祖母，父亲也罢，别人也罢，无论谁都不能强迫我，叫我和他好。我若说出两样的话来，便是口不应心，他的一举一动我都看着生气。我早就料到一个结局，就是我非和这个坏蛋大闹一场不可。”达米斯说。

“当然这是一桩叫人看了气愤不平的事，一个从不认识的人竟忽然做起主人来；一个穷光蛋，来的时候连双鞋子都没有，全身的衣服顶多值六十个铜子，现在居然忘了本来面目，居然对什么都要阻挠一下，居然以主人自居起来。”道丽娜附和道。

柏奈尔夫人急忙说道：“喂，求求上帝吧！如果凡事都按着他虔诚的意志来办理，那么一切就好得多了。”

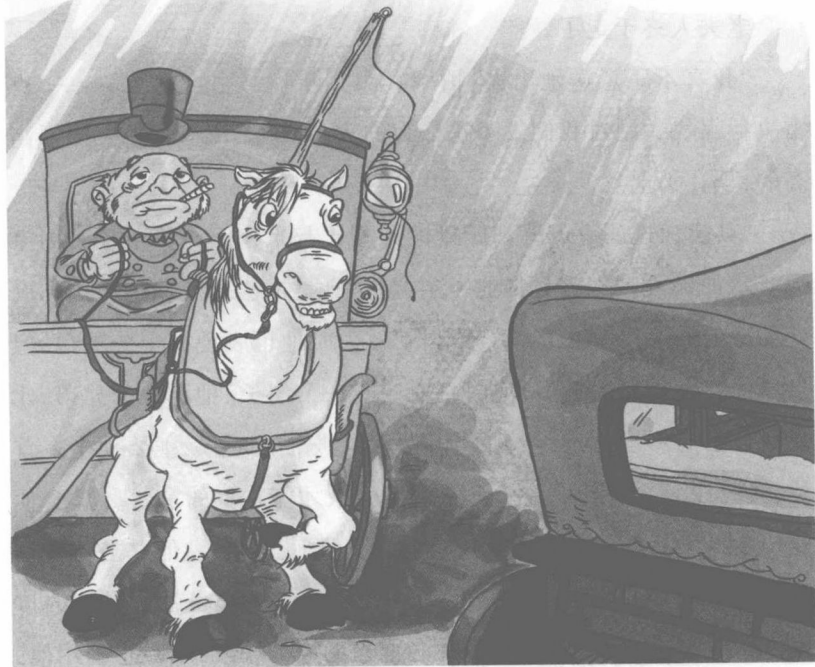
“那么，在你看来，他简直是一位品格高尚的教徒了？其实，请您相信我的话，他的行为，他的性情只是一味地假仁假义。”道丽娜说。

“你看，又血口喷人了不是！”柏奈尔夫人不满地说道，“你们所以

恨他,讨厌他,无非是因为他把你们的真情实况都照直说了出来。其实他心里愤恨的是你们所造的罪孽,他所关心的只是上天的利益。”

“是这样吗?那为什么这些日子以来,他几乎不许任何人和我们来往了呢?正正经经的朋友前来拜访,有什么得罪上天的地方,何至于大吵大闹,让我们大家都头痛呢?趁现在没有外人,要不要我仔细说个清楚?”道丽娜说着,指指欧米尔,说,“我想,他是爱上太太了。”

柏奈尔夫人气愤地说:“住口!未说话之前,你先要仔细想一想,讨厌这些拜访的不只是他一个人。与你们来往的那些人实在吵得太凶,一辆辆马车接二连三地停在大门口,还有那么多的仆人乱糟糟地聚集在一起,吵得四邻不安。我很愿意相信什么事也没有,不过到底还是有人说了闲话,这可是要不得的。”



柏奈尔夫人转身对欧米尔说：“我的少奶奶，告诉你，我的儿子把这位虔诚敬事上帝的正人君子接到家里，真是一件最聪明不过的事了。上帝派这个人到这里来，是为了纠正你们大家的不正思想，为了你们的幸福，你们应该听从他的话。这儿的交际、这儿的舞会都是魔鬼发明出来的玩意儿。我什么也不愿再说了，你要知道，我的心对你们已经冷了一半，不知哪一天我才会再登这儿的大门！”

说完，她猛然转过身去，给了侍女爱尔卜特一记响亮的耳光：“喂，你，你在这儿做梦哪！傻头傻脑地这么愣着！哼哼！看我回去怎么揍你。走吧，你这个臭丫头，走吧！”

噤噤噤，她走下了台阶，穿过花园，头也不回地走上停在大门外的马车。

老夫人终于走了。

“我真不愿意送她出去，怕她又跟我斗嘴，这位老太太……”克雷央特叹气，“她对我们发了这么大的火，却把那位答尔丢夫捧得高高的，顶在头上。”

“其实，这所有的一切跟她的儿子比起来，还真算不了一回事呢。”道丽娜说，“您若看见他一定会说‘真是糟糕’。我们国内的几次变乱把他锻炼得有才有识，给国王效力时他也表现得十分英勇，但自从他迷上答尔丢夫后，他简直变成了一个傻子。他称他为兄弟，比爱他自己的母亲、儿女和妻子还胜百倍。吃饭的时候，他要他坐在首位，自己在旁边看着他一个人吃下六个人才能吃下的东西。总之，他爱他爱得发狂。他是他所崇拜的英雄，不管什么时候他总是在赞扬他；不管说什么，总要提到他。他所说的话他听起来就像是神的口谕。答尔丢夫早就摸准了那个甘心上当的人的脾气，一心想利用他，



她猛然转过身去，给了侍女爱尔卜特一记响亮的耳光。

